

«ВИРТУАЛЬНАЯ» ПОЭЗИЯ МАЛАЙЗИИ В РОССИИ

© 2018 Е. САФОНОВА

DOI:10.31857/S032150750002577-6

Ключевые слова: Малайзия, Россия, Интернет, поэзия, литературные сообщества

Мы давно привыкли, что в Интернете есть всё, мы черпаем в Интернете информацию, ищем общение по интересам. А если ваши интересы находятся в сфере литературы и поэзии стран Юго-Восточной Азии, и в частности Малайзии, вы можете удовлетворить их на сайте Виртуального содружества литераторов Малайзии (*E-Sastera.com*), которое существует с 2002 г. Основатель содружества - профессор Университета Малайя д-р Ирван Абу Бакар. Ему удалось распространить движение и за пределы Малайзии, в Индонезию, где в 2015 г. при его поддержке создан Дом литературы АСЕАН.

Среди пионеров движения - как уже снискавшие имя известные поэты - Абдул Самад Саид (один из Национальных писателей Малайзии), Динсман и Р.С.Сутунг, так и поэты молодого поколения, для которых участие в содружестве - лишь первый опыт поэтического творчества.

Но кто не мечтает увидеть свои стихи напечатанными! Поэтому содружество практикует издание сборников стихов и переводы на другие языки. Совсем недавно и в России вышел сборник поэзии «виртуальных» малайзийских поэтов **«Гости вечерней зари»** (сост. Ирван Абу Бакар. М., Изд-во «Ключ-С», 2018, 140 с., 150 экз.) под редакцией доцента ИСАА МГУ им. М.В.Ломоносова Е.С.Кукушкиной. Стихи перевел с малайского к.и.н. В.А.Погадаев.

Сборник, названный по заголовку одного из стихотворений Абдула Самада Саида, включает стихи 48 поэтов. Тематика их разная и отражает



В дизайне обложки использована картина известного индонезийского художника Мисбаха Тамрина.

проблемы, волнующие современных поэтов Малайзии. Конечно, в первую очередь, это любовь в разных ее проявлениях, любовь к родине, к матери, к возлюбленной, это моральные аспекты Ислама, это солидарность с народами, отстаивающими свою независимость, это забота о сохранности окружающего мира, это и поиски своего места в литературе.

Молодые поэты экспериментируют в области формы, содержания, языка. Порой им это удаётся, порой не очень. Некоторые языковые обороты кажутся нарочитыми, неестественными. Но это простительно молодым поэтам. Стихи пишутся не для того, чтобы служить материалом для тех или иных литературоведческих опусов и научно-образных доктрин.

Как отмечал наш знаменитый поэт и писатель Корней Чуковский, поэты, создавая свои поэтические произведения, «мечтают о том, чтобы читатели... воспринимали их эмоционально, всем сердцем, находя в них отклик своим собственным душам, переживали бы их как события своей внутренней жизни». Нельзя не согласиться, что «ценность всякой лирики измеряется силой её воздействия на чувства и мысли людей»*.

Именно так воспринимается поэзия этого сборника. Главное её достоинство в том, что она даёт как бы новое зрение, обогащает читателя новым - широким и разнообразным - видением мира.

Несколько стихотворений из сборника «Гости вечерней зари».

* Корней Чуковский. Мой Уитмен. М., Прогресс, 1966, с. 7.

АБДУЛ САМАД САИД

ГОСТИ ВЕЧЕРНЕЙ ЗАРИ

*Мы пришли в этот мир как гости вечерней зари,
Но настанет время, и мы вернёмся к Нему опять.
Мы пришли в этот мир с пустыми руками,
А вернёмся - кто, унося грехи, кто - Его благодать.*

*Те, кто пришли и знают дорогу назад,
Не жалеют для Бога и близких любви своей.
Те, кто пришли и забыли дорогу назад,
Живут для себя, предавая Его и друзей.*

*Если мы видим, что кто-то не любит
дороги прямой,
А гонится за чинами, богатством или ищет покой,
Если мы видим, что кто-то страдает один
в нищете,
И ищет долю свою, бороздя океан и сушу в тщете,
Мы должны на земле сделать многое в жизни
своей,
Проявить состраданье, счастливыми сделать
людей.
Мы пришли в этот мир душой и телом единые
И должны вернуться с чувством исполненного
долга -
Счастливые.*

ДИНСМАН

ЧТО ИЩУ Я В ПОЭЗИИ

*Ищу я в поэзии то,
Что есть только в ней,
И будет всегда
До скончания дней.*

*Поэзия - мира нашего красота.
И, как жизнь человека,
Сложна и проста.*

*Поэзия - это сердечный рассказ
О любви и тоске -
Всё, как есть, без прикрас.*

*Поэзия - это жемчужина в море,
Луч света и солнце
На небосводе.*

*Поэзия - это свободы глоток,
Тайная страсть
И звёздный поток.
Мы ищем в поэзии
Сами себя,
Души свои*

*И смысл бытия...
Образованный мир
Попирает права.
О, где тот поэт,
Чья лира жива?*

*Ищу я в поэзии то,
Что есть только в ней.
И будет всегда
До скончания дней.*

Р.С. СУТУНГ

В ТИШИ ПОД СОЛНЦЕМ

*Ствол убитого дерева
У моих ног
Лежит, отбрасывая тень.*

*Жуткая тишина
До боли в ушах.
Я бегу,
Размахивая руками,
Словно плыву
В море тишины.
Ни шороха.
Один
На кончике листа
Дерева,
Лежащего
У моих ног.*

ДАХРИ

ЛОТОС

*Руки тянутся,
Но не могут схватить.
Сердце разбито.*

*Лотос сорвать -
Его погубить.
Душа убита.*

«VIRTUAL» POETRY OF MALAYSIA IN RUSSIA

Book review: Collection of Malaysian poetry «Guests of the Sunset» / Ed. E.S.Kukushkina, translator V.A.Pogodayev. Moscow, 2018, 140 p. (In Russ.)

Elena V. SAFONOVA, editor (elenasafonova25@yandex.ru)

Keywords: Malaysia, Russia, Internet, poetry, literary communities